

Rediscovering Renaissance Recipes II: From Text to Code

Presented by:
Maddie Bohlin and Annika Brown

In collaboration with:
Anna Corner, Ellie Benz, Preston Petrie, Timothy
Henderson, and Andrew Paxson

Agenda

1. Introduce XML - TEI - Oxygen
2. The Coding Process
3. Challenges
 - a. Editorial Decisions
 - b. Coding in XML

XML - TEI - Oxygen

What is it?

- eXtensible Markup Language

Why did we choose this language?

- XML vs. HTML
 - XML is more focused on the text and its meaning, while HTML is more concerned about presentation

TEI - Text Encoding Initiative

- Sets a standard for the representation of texts in digital form

Why did we choose this platform?

- Oxygen

Coding Process

1. Divide the source text into sections
 - a. Each student focused on their own section of pages
2. Transcribe the text into XML
 - a. Type the text as is directly into XML
3. Insert structural and editorial tags when appropriate
 - a. After transcribing, go back through the text and add tags that indicate the significance of certain words
 - b. This will be explained further in the “challenges” section

A Side by Side Comparison of an Excerpt From the Text in Original Gothic Script and in Coded Form:

Fre bretons en dient plus que autres gēs & nō tant s'ainsi que dit: mais forment a tous patails soit au chair ou des choux ou d'autres herbes q' ilz en metten ciers en tous potaiges q'le trouvent bon agreable & p menger: monobstant q' il nuise aucunemēt ainsi q' il est d' au chapitre de se peaulte ou auline.

Deuillēt poit mettredes oeufz ce soit a ta Vou lente & plaisir dy en mettre ou non. Se peut aussi le dit rys apprestet en lait ou en amēdes



¶ Du ris en quelque las que soit.

Et ry apprestes a cuisas tout ainsi q' aude dit: & tu en ou auent excepte que aucuns ny deuillēt poit mettredes oeufz ce soit a ta Vou lente & plaisir dy en mettre ou non. Se peut aussi le dit rys apprestet en lait ou en amēdes cōme verrons cy apres.



¶ De la fromentee.

Et tu deuys aucunes fois menger & faire de la fromentee: premiere ment feras cuire ey eue foy dit froment apres se mettras de dens lei? ou broet d' chair grasse ou si aymez mieu en lait d' amēdes. Et ey ceste facon est potaige conuenient en tēpade ieusne pource qu'il refot uist tardement cest adire est de tarde digestiō et nourrist beaucoup. Semblablement se peut faire l'ordiat ou le potaige d'orge: et est plus souable se loy aucuns que nest la fromentee.



¶ Du millet ey potaige.

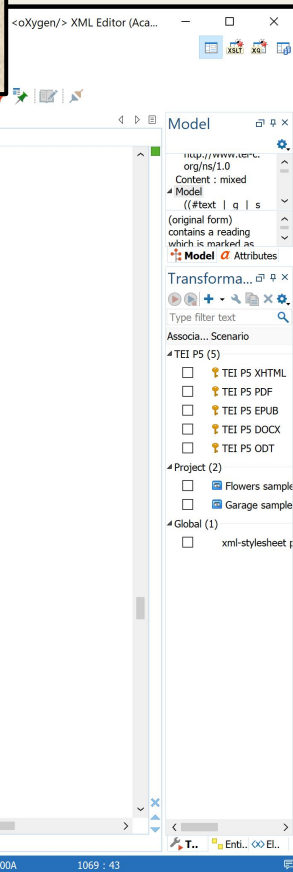
Meane chauf de le millet bien laue cuisas len tement a longuemēt au uist de la chair a beau petit feu & tont ne ras souuent effois ta potet a uec quelque cuillier & auise bien que tō pot soit

```

TEI text body div p choice orig
1012 </div>
1013 <div type="chapter" subtype="recipeText">
1014 <head>
1015 <lb>¶ Du ris en quelque <choice>
1016 <orig>ius</orig>
1017 <reg>jus</reg>
1018 </choice> que soit.
1019 </head>
1020 <p>
1021 <lb>¶ E rys appresteras & cuisas tout ainsi <!-- woodcut I --> <choice>
1022 <orig>q</orig>
1023 <reg>q</reg>
1024 </choice> <choice>
1025 <orig>aude</orig>
1026 <reg>avons</reg>
1027 </choice>
1028 <lb>dit du grueu ou <choice>
1029 <orig>aueat</orig>
1030 <reg>aueat</reg>
1031 </choice> excepte que <choice>
1032 <orig>aucuns</orig>
1033 <reg>aucuns</reg>
1034 </choice> <choice>
1035 <orig>my</orig>
1036 <reg>'yc</reg>
1037 </choice>
1038 <lb><choice>
1039 <orig>ueuillēt</orig>
1040 <reg>ueuillēt</reg>
1041 </choice> <choice>
1042 <orig>poit</orig>
1043 <reg>point</reg>
1044 </choice> mettre des oeufz ce soit a ta <choice>
1045 <orig>uon</orig>
1046 <reg>uon</reg>
1047 </choice>
1048 <lb>rend="hyphen"/>lente & plaisir dy en mettre ou non. Se peut
1049 <lb>aussi ledit rys. apprestet en lait ou en <choice>
1050 <orig>amēdes</orig>
1051 <reg>amēdes</reg>

```

<lb rend="hyphen"/>lente & plaisir dy en mettre ou non. Se peut
 <lb/>aussi ledit rys. apprestet en lait ou en <choice>
 <orig>amēdes</orig>
 <reg>amēdes</reg>
 </choice>



Challenges

Editorial Decisions

- Since we were coding a text written in Middle French, we had to decide the extent to which we were going to regularize it to be understandable in modern day
- There are many abbreviations and spellings that no longer exist in French that are found in the text

Coding XML



- As French majors, coding is not something we are used to doing in class, and it took a while to learn

Challenges – Editorial Decisions

Expanding abbreviations (ẽ õ ã o⁹ p p̃ ã q̃ ã)

- “Po⁹” to “pour” (*for*)
- “Bõne” or “bõe” to “bonne” (*good*)

Unicode

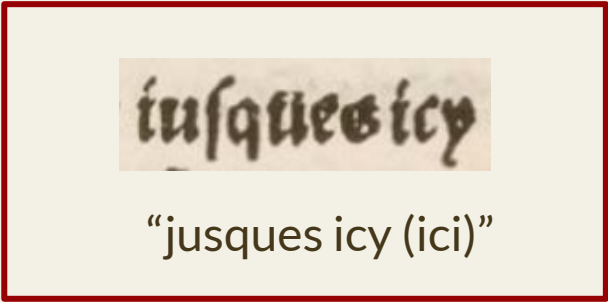
- ꝓ  

Changing letters

- Regularize “i” to “j”
- Regularize “u” to “v”

Other changes

- Adding apostrophes, appropriate spacing, capitalizing personal names



insques icy

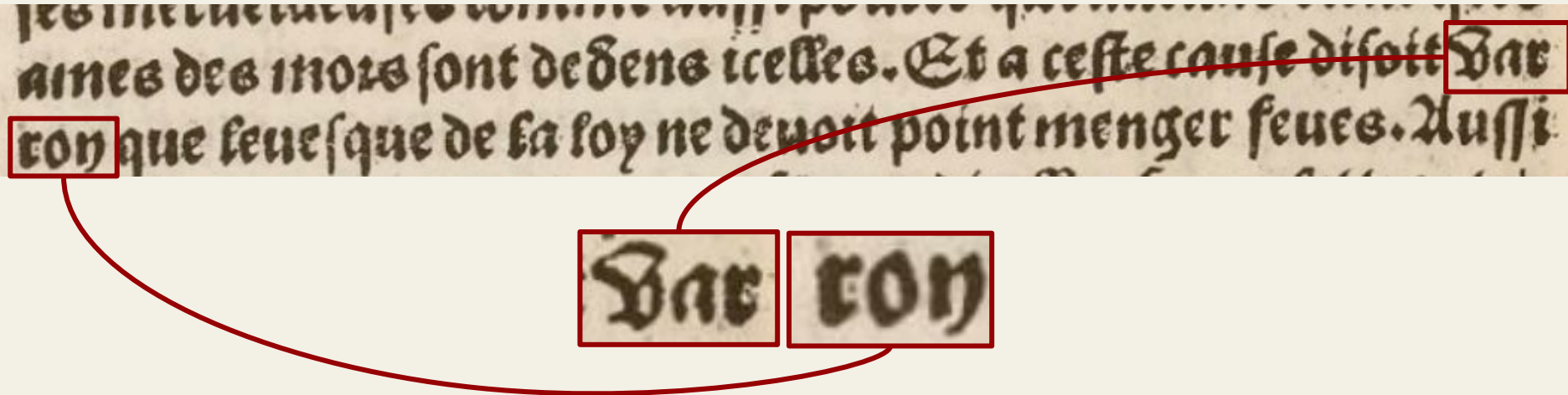
“jusques icy (ici)”

Challenges - Coding in XML

Learning a new language

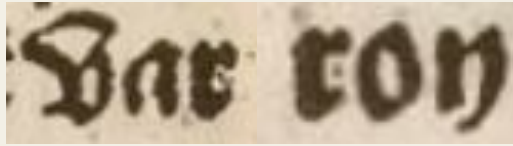
- XML is not standard in any of our other course work

Complex and Layered Tagging



Challenges - Coding in XML

Complex and Layered Tagging

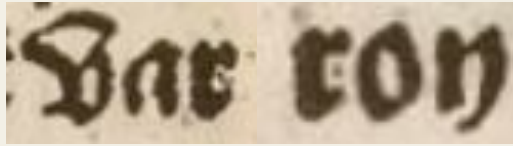


Recognizes
continuation of a
word over a line
break

```
<persName>
  <choice>
    <sic>
      <choice>
        <orig>uar</orig>
        <reg>var</reg>
      </choice>
    </sic>
    <corr>
      <choice>
        <orig>Uar</orig>
        <reg>Var</reg>
      </choice>
    </corr>
  </choice>
  <lb rend="hyphen"/>con
</persName>
```

Challenges - Coding in XML

Complex and Layered Tagging

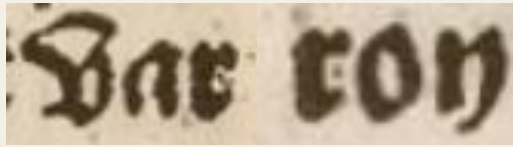


Regularize
U's to V's

```
<persName>
  <choice>
    <sic>
      <choice>
        <orig>uar</orig>
        <reg>var</reg>
      </choice>
    </sic>
    <corr>
      <choice>
        <orig>Uar</orig>
        <reg>Var</reg>
      </choice>
    </corr>
  </choice>
  <lb rend="hyphen"/>ron
</persName>
```

Challenges - Coding in XML

Complex and Layered Tagging

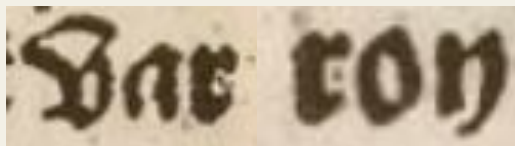


Correct
Capitalization

```
<persName>
  <choice>
    <sic>
      <choice>
        <orig>uar</orig>
        <reg>var</reg>
      </choice>
    </sic>
    <corr>
      <choice>
        <orig>Uar</orig>
        <reg>Var</reg>
      </choice>
    </corr>
  </choice>
  <lb rend="hyphen"/>ron
</persName>
```

Challenges - Coding in XML

Complex and Layered Tagging



*Tagging personal names is an example of editorial tagging. We also tagged places; we distinguished between whether a chapter was on dietetics or a recipe, and we started tagging ingredients in recipes.

Tag Full Name
(over line
break)

```
<persName>  
  <choice>  
    <sic>  
      <choice>  
        <orig>uar</orig>  
        <reg>var</reg>  
      </choice>  
    </sic>  
    <corr>  
      <choice>  
        <orig>Uar</orig>  
        <reg>Var</reg>  
      </choice>  
    </corr>  
  </choice>  
  <lb rend="hyphen"/>ron  
</persName>
```

Challenges - Coding in XML

Structural Coding

- Multiple layers of division
- Titles of Chapters
- Forme Work at top and bottom of pages
- Page Breaks
- Line Breaks
- Comments

```
<text>
  <front></front>
  <body>
    <!-- This is the model for books/chapters on dietetics -->
    <div type="book" n="XX">
      <div type="chapter" subtype="dieteticText">
        <head type="title" subtype="chapterTitle">
          <lb/> ¶ Title of Chapter
        </head>
        <p>
          <lb/> Text
          <fw place="XX" type="XX">
            <lb/> Text
          </fw>
          <pb n="XX"/>
          <fw place="XX" type="XX">
            <lb/> Text
          </fw>
          <lb/> More Text
        </p>
      </div>
    </div> <!-- This div closes the "book" div above -->
  </body>
</text>
```

Challenges - Coding in XML

Structural Coding

- Multiple layers of division
- Titles of Chapters
- Forme Work at top and bottom of pages
- Page Breaks
- Line Breaks
- Comments

```
<text>
  <front></front>
  <body>
    <!-- This is the model for books/chapters on dietetics -->
    <div type="book" n="XX">
      <div type="chapter" subtype="dieteticText">
        <head type="title" subtype="chapterTitle">
          <lb/> ¶ Title of Chapter
        </head>
        <p>
          <lb/> Text
          <fw place="XX" type="XX">
            <lb/> Text
          </fw>
          <pb n="XX"/>
          <fw place="XX" type="XX">
            <lb/> Text
          </fw>
          <lb/> More Text
        </p>
      </div>
    </div> <!-- This div closes the "book" div above -->
  </body>
</text>
```

Challenges - Coding in XML

Structural Coding

- Multiple layers of division
- Titles of Chapters
- Forme Work at top and bottom of pages
- Page Breaks
- Line Breaks
- Comments

```
<text>
  <front></front>
  <body>
    <!-- This is the model for books/chapters on dietetics -->
    <div type="book" n="XX">
      <div type="chapter" subtype="dieteticText">
        <head type="title" subtype="chapterTitle">
          <lb/> ¶ Title of Chapter
        </head>
        <p>
          <lb/> Text
          <fw place="XX" type="XX">
            <lb/> Text
          </fw>
        <pb n="XX"/>
        <fw place="XX" type="XX">
          <lb/> Text
        </fw>
        <lb/> More Text
      </div>
    </div>
    <!-- This div closes the "book" div above -->
  </body>
</text>
```


Conclusion

Through this process, we were able to code the majority of the text by the end of the semester

Once we were done with our coding, we sent it to our colleagues in the Computing and Information Sciences Department to create a web interface using our XML document

To see the final step of our project please refer to:

“Rediscovering Renaissance Recipes: Digital Representation for a 16th Century Text”

Thank you!